

wikiHow - le monde des instructions

Équipe e-lang citoyen

Fiche pour les enseignants

Tâche

Vous pourrez proposer la tâche suivante à vos apprenants.

Vous allez comparer différents discours injonctifs donnés sur le site comme wikiHow. Vous pouvez par exemple choisir un thème/sujet qui vous est quotidien et mis en valeur par votre entourage et vous allez étudier comment ce thème/sujet est traité sur les sites de différentes langues de wikiHow (par exemple 'sauna').

Pour cela, vous allez étudier comment le sujet est présenté et lire les instructions données. Pour la comparaison, utilisez plusieurs langues, celle que vous comprenez assez aisément et celles qui appartiennent à la même famille de langue (par exemple : le français + les autres langues romanes).

Site

<https://www.wikihow.com/>

wikiHow est un wiki permettant de créer et modifier collaborativement des pages web. Sur ce site, les internautes peuvent partager des tutoriels « les plus fiables, les plus complets et les plus agréables d'internet ».

Exemples pour « le sauna »

<https://www.wikihow.com/Take-a-Sauna>

<https://fr.wikihow.com/faire-une-s%C3%A9ance-de-sauna#relatedwikihow>

<https://es.wikihow.com/usar-un-sauna-de-manera-segura>

<https://pt.wikihow.com/Usar-uma-Sauna-com-Seguran%C3%A7a>

Niveau du CECRL - A partir de A1

Objectifs

Citoyenneté et littératie numériques

	Dimensions abordées	Objectifs spécifiques (Potentiels)
Citoyenneté numérique	Éthique et responsable	➤ Devenir conscient de la responsabilité que l'on porte quand on publie sur un site Internet et tout spécialement sur wikiHow
	Critique	➤ Être conscient des approches différentes sur des thèmes/sujets qui sont quotidiens pour quelques-uns et moins connus aux autres.
	Informé	➤ Devenir conscient de la nécessité d'une certaine compétence et d'une bonne information quand on publie en ligne, mais aussi que la compétence peut être partagée sur un site collaboratif comme wikiHow
	Compétent	➤ Mieux connaître la création et la gestion de l'information sur un site participatif tel que WikiHow

Activités langagières visées prioritairement

Réception de l'écrit

(Production de l'écrit)

(Interaction)

Dimension plurilingue / interculturelle

Multilinguisme réceptif/intercompréhension pour la lecture des textes écrits en langue pas étudiée/apprise mais appartenant à la même famille de langue qu'une langue déjà étudiée/apprise (par exemple l'espagnol, l'italien et portugais).

Comparaison et analyse des textes dans différentes langues.

Comparaison interculturelle des valeurs liées à un thème.

Possibilité d'utiliser un outil de traduction et avoir un regard critique sur son utilisation.

Étapes possibles

Cette tâche peut être exécutée en plusieurs étapes.

- Les apprenants peuvent d'abord discuter et choisir un thème qui les intéresse ou l'enseignant peut proposer un thème.
- Il est également possible de commencer par la recherche des thèmes intéressants en langues différentes. Ainsi, on évite de tomber sur un thème qui n'est pas traité en langues choisies/voulues.
- Une fois le thème trouvé, les apprenants font une étude sur wikiHow en langues choisies sur ce thème.
 - Si nécessaire, un ou plusieurs traducteurs automatiques peuvent être utilisés. Si cela est fait, il est utile de discuter sur la fiabilité des traducteurs automatiques.
 - Il est également possible d'utiliser des outils qui résument le texte. Si cela est fait, il est utile de discuter sur le fait que cela peut modifier le contenu du texte et faire perdre quelque chose d'important.
- Les questions suivantes peuvent aider à faire réfléchir à la responsabilité des auteurs et aux connaissances nécessaires pour écrire sur la thématique :
 - Quelles informations trouvez-vous dans les textes choisis ? Y a-t-il des différences dans le contenu ? Lesquelles ? Selon vous, est-ce que le contenu est approprié/correcte/suffisant ?
 - Que remarquez-vous de l'utilisation des références ? Y a-t-il des sources d'information indiquées ?
 - Y a-t-il une possibilité de commenter ou corriger le contenu ?
- Les résultats de ces réflexions peuvent se faire en classe.
- Si le thème le permet, les valeurs liées à la thématique dans les textes en différentes langues peuvent être discutées aussi.
- L'étape finale de cette tâche peut être la discussion sur les forces et les limites de wikiHow.

Titre de la tâche

Équipe e-lang citoyen

Fiche pour les apprenants

Tâche

Vous allez choisir un thème/sujet qui vous est familier et vous allez étudier comment ce thème/sujet est traité sur les sites de différentes langues de wikiHow. Comme exemple, vous trouverez ci-dessous quelques sites de wikiHow vers les articles traitants, dans différentes langues, d'un même sujet : 'sauna'.

Pour cela, vous allez étudier comment le sujet est présenté et lire les instructions données. Utilisez des langues que vous comprenez (assez) aisément. Si vous comprenez par exemple l'espagnol, vous pourrez étudier aussi les articles sur le même sujet en italien et en portugais pour tester et/ou pratiquer l'intercompréhension (compréhension réceptive).

Site

<https://www.wikihow.com/>

wikiHow est un wiki permettant de créer et modifier collaborativement des pages web. Sur ce site, les internautes peuvent partager des tutoriels « les plus fiables, les plus complets et les plus agréables d'internet ».

Exemples pour « le sauna »

<https://www.wikihow.com/Take-a-Sauna>

<https://fr.wikihow.com/faire-une-s%C3%A9ance-de-sauna#relatedwikihow>

<https://es.wikihow.com/usar-un-sauna-de-manera-segura>

<https://pt.wikihow.com/Usar-uma-Sauna-com-Seguran%C3%A7a>

Niveau du CECRL - A partir de A1

Objectifs

Citoyenneté et littéracie numériques

Avec cette tâche, vous pourriez

- réfléchir à la responsabilité que représente le fait de publier en ligne, notamment sur un site collaboratif ;
- réfléchir aux compétences nécessaires pour publier sur une encyclopédie en ligne participative comme wikiHow ;
- mieux connaître le fonctionnement de wikiHow, notamment comment sont écrits et gérés les articles de ce site ;
- utiliser des outils de traduction de textes et connaître leurs forces et faiblesses ;
- participer à la discussion critique sur le thème/sujet.

Dimension plurilingue / interculturelle

Quand vous lisez des textes dans différentes langues, vous pourrez découvrir l'intérêt de multiplier les sources d'informations et prendre conscience que certaines informations se diffusent de façon relativement différente dans de nombreuses langues.

Conseils

Travaillez la dimension langagière

Si vous souhaitez lire plus rapidement les articles, vous pouvez utiliser un outil qui les résume automatiquement : Resoomer.

- EN: <https://resoomer.com/en>
- ES: <https://resoomer.com/es>
- FR: <https://resoomer.com/fr>
- IT: <https://resoomer.com/it/>
- PT: <https://resoomer.com/pt/>

Si vous avez du mal à comprendre le/s texte/s, vous pouvez utiliser un ou plusieurs traducteurs automatiques et comparer, seul ou en petits groupes, leurs traductions avec ce que vous comprenez.

- DeepL : <https://www.deepl.com/fr/translator>
- Google Traduction : <https://translate.google.com/>

Pistes de réflexion

- Quelles informations trouvez-vous dans les textes choisis ?
- Quand vous comparez les articles sur un thème, quels types de différences découvrez-vous ? Pourriez-vous imaginer des raisons pour ces différents conseils ?
- Selon vous, est-ce que le contenu est approprié ou suffisant ?
- Selon vous, tous les conseils sont-ils valables, nécessaires et/ou corrects ? Pourquoi oui, pourquoi non ?
- Y a-t-il une possibilité de commenter le contenu ?
- Y a-t-il une possibilité de corriger le contenu ?
- Quelles limites ou faiblesses de wikiHow avez-vous identifiées ? Pensez-vous les utiliser à l'avenir ? Pourquoi ? Et si oui, quelles précautions prendrez-vous ?

Pistes de réflexion après la réalisation de la tâche

- La lecture de ce/s texte/s modifie-t-elle votre vision de wikiHow ? Si oui, en quoi ?
- A votre avis, quelles sont les qualités, compétences et connaissances nécessaires pour contribuer à wikiHow ?
- Si vous avez utilisé Resoomer et/ou un traducteur automatique, qu'avez-vous pensé de leurs performances ? Vous ont-ils aidé à comprendre les textes ? Quelles limites voire faiblesses de ces outils avez-vous identifiées ?